Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Postępowali według zwyczajów\* narodów, które JAHWE wydziedziczył przed synami Izraela, oraz tych, które poczynili królowie Izraela.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postępowali według zwyczajów narodów, które JAHWE wygonił przed Izraelitami, oraz tych, które ustanowili królowie Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Postępując według ustaw pogan, których JAHWE wypędził sprzed oblicza synów Izraela, oraz *ustaw* królów Izraela, które stwarzali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chodząc w ustawach poganów, które był Pan wyrzucił przed obliczem synów Izraelskich, i w ustawach królów Izraelskich, które czynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I chodzili według obyczaju narodów, które wytracił JAHWE przed oczyma synów Izraelowych, i królów Izraelskich, że także byli uczynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i naśladowali obyczaje ludów, które Pan wypędził przed Izraelitami, oraz królów izraelskich, których wybrali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A postępowali według zwyczajów tych narodów, które Pan wypędził sprzed oblicza synów izraelskich, oraz tych, jakie wprowadzili królowie izraelscy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postępowali według zwyczajów ludów, które JAHWE wypędził przed Izraelitami, oraz królów izraelskich, którzy tak samo czynili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | naśladując zwyczaje narodów, które JAHWE wypędził przed Izraelitami, i obyczaje wprowadzone przez królów izraelskich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szli za obyczajami ludów, które Jahwe wypędził przed synami Izraela, i królów izraelskich, jakie [ci] wprowadzili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пішли за оправданнями народів, яких Господь знищив з перед лиця синів Ізраїля, і (томущо) царі Ізраїля таке вчинили |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Postępowali według zwyczajów plemion, które WIEKUISTY wypędził przed obliczem synów Israela, oraz za israelskimi królami, którzy te obyczaje wprowadzili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i chodzili według ustaw narodów, które JAHWE wypędził przed synami Izraela, i według ustaw nadanych przez królów Izraela; |

1. 1) zwyczajów, חֻּקֹות , lub: ustaw. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 18:3</x> [↑](#footnote-ref-3)